

September 10, 2017

14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ St. Moses the Black

10 сентябрь 2017 года.

Неделя 14 по Пятидесятнице. Прп. Моисея Мурина. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-10/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: A desert-dweller, an angel in the flesh and a wonderworker / wast thou shown to be, O our God-bearing father Moses. / For, having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance and prayer, / thou dost heal the infirm and the souls of those who have recourse to thee with faith. / Glory to Him Who gave thee strength! / Glory to Him Who crowned thee! // Glory to Him Who through thee worketh healings for all.	Тропарь преподобного Моисея, глас 1: Пустынный житель, и в телеси Ангел,/ и чудотворец явился еси, Богоносе отче наш Моисее:/ постом, бдением, молитвою Небесная дарования приим,/ исцеляеши недужныя и души верою приходящих ти./ Слава Давшему тебе крепость,/ слава Венчавшему тя,// слава Действующему тобою всем исцеления.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion Tone 5: Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One	Кондак, глас 5 Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всеилен,/ умерших, яко

omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.	Создатель, совоскресил еси, / и смерти жало сокрушил еси, / и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже вси зовем: // спаси нас, Господи.
--	---

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 8, from the Octoechos.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: блаженны гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бóга Тя быти веровав, Христé, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга узрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нарекутся.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христé, / смертную разрушил еси силу, / и создвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бóга и Спаса нашего.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Kingdom of Heaven.	
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христѣ, пришѣдша жєны честнѣя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явѣся им ѡнгел вопѣя: воскресѣ Господь.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажєни естѣ, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распеншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же исповѣдая Тя, в рай вселѣся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтєся и веселитєся, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апостолов лику пришѣдша жєны честнѣя, / возопѣша: Христос воскресѣ, / яко Владыце и Содѣтелю Тому поклонѣмся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!	Троицен: Троице Нераздельная, / Единице Вседѣтельная и Всесильная, / Отче, Сыне и Святы́й Ду́ше, / Тебѣ поѣм Истиннаго Бѣга и Спа́са на́шего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!	Богородичен: Радуйся, одушевленный Храме Божий и Врата Непроходимая; / радуйся, неопалимый и огнеобразный Престоле; / радуйся, Мати Еммануила, Христа́ Бѣга на́шего.

Troparia & Kontakia По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезначальное Слово Отцу́ и Ду́хови, / от Дѣвы рождаея на Спасѣние на́ше, / воспѣим, вѣрнии, и поклонѣмся; / яко благоволи Плотию взѣти на Крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресити умершия // сла́вным воскресѣнием Своѣм.

<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прѣзднуем,/ осеня́ми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ взира́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>A desert-dweller, an angel in the flesh and a wonderworker / wast thou shown to be, O our God-bearing father Moses. / For, having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance and prayer, / thou dost heal the infirm and the souls of those who have recourse to thee with faith. / Glory to Him Who gave thee strength! / Glory to Him Who crowned thee! // Glory to Him Who through thee worketh healings for all.</p>	<p>Тропа́рь преподо́бного Моисе́я, глас 1:</p> <p>Пусты́нный жи́тель, и в телеси́ А́нгел,/ и чудотво́рец яви́лся еси́, Богоно́се о́тче наш Моисе́е:/ постомъ, бде́нием, моли́твю Небе́сная дарова́ния при́йм,/ исцеля́еши недужны́я и ду́ши ве́рою приходя́щих ти./ Сла́ва Да́вшему тебе́ кре́пость,/ сла́ва Венча́вшему тя,// сла́ва Де́йствующему тобо́ю всем исцелѣ́ния.</p>
<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен,/ уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче;/ те́мже вси зове́м:// спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Having beaten the Moors and spat in the faces of the demons, / thou didst shine forth noetically like the radiant sun, // directing our lives by the light of thy life and thy teaching.</p>	<p>Кондак преподобного Моисея Мурина, глас 4</p> <p>Мурины заушив и лица демонов поплевав,/ мысленно просиял еси,/ якоже солнце светлое,/ светом жития твоего// и учением наставляя души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди</p>

the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	молит Богородица Превѣчнаго Бѳга
--	----------------------------------

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѳхови твоемѳ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѳдрость.
Reader : The Prokimenon in the 5 th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас пѳтый: Ты, Гѳсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѳда сегѳ и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Гѳсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѳда сегѳ и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Гѳсподи, яко оскуде преподѳбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Гѳсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рѳда сегѳ и во век.
Reader: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us	Чтец: Ты, Гѳсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны
Choir: from this generation and forevermore.	Лик: от рѳда сегѳ и во век.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѳдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Corinthians:	Чтец: К коринфяном послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[2 Corinthians 1:21-2:4 (§170): Brethren: He which establisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; / Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts. / Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. / Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. / But I determined this with myself, that I would not	Апѳстольское чтѳние дня (под зачало): 2 Кор., зач. 170 (гл. 1, ст. 21 - гл. 2, ст. 4) Братие, Извествѳяя же нас с вѳми во Христѳа и помазавый нас Бог, Иже и запечатлѳвый нас, и давый обручѳние Дѳха в сердца наша. Аз же свидѳтеля Бѳга призываю на мою дѳшу, яко щадя вас, ктому не приидѳх в Коринф, не яко обладаем верѳю вѳшею, но яко споспѳшницы есмѳ вѳшей радѳсти: верѳю

<p>come again to you in heaviness. / For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me? / And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. / For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.</p>	<p>бо стоите. Судих же в себе сие, не паки скорбию к вам прийти. Аще бо аз скорбь творю вам, то кто есть веселяя мя, точно приемляя скорбь от мене? Ибо писах вам сие истое, да не придет скорбь на скорбь приму, о нихже подобаше ми радоваться, надеясь на вся вы, яко моя радость всех вас есть. От печали бо многия и туги сердца написах вам многими слезами, не яко да оскорбитесь, но любовь да познаете, юже имам избыльно к вам.</p>
--	---

Русский Братия, утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходиться к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th	Чтец: Аллилуиа, глас 5й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Стих: Милости Твоя, Господи, во век воспую, в род и род возвещу истину Твою усты мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Matthew 22:1-14, §89]: At that time, Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, / The kingdom of heaven is like unto a certain king,	Евангельское чтение дня: Мф., зач. 89 (гл.22 , ст.1-14) Рече Господь притчу сию: уподобися

which made a marriage for his son, / And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. / Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. / But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: / And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. / But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. / Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. / Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. / So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. / And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: / And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. / Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. / For many are called, but few are chosen.

Царствие Небесное человеку царю, иже сотвори браки сыну своему и послал рабы своя призвати званья на браки, и не хотяху прийти. Паки послал ины рабы, глаголя: рците званным, се обед мой уготовах, юнцы мой и упитанная исколена, и вся готова, приидите на браки. Они же небрегше отидоша, ов убо на село свое, ов же на купли своя, прочии же емше рабы его, досадиша им и убиша их. И слышав царь той разгневался, и послав вой своя, погуби убийцы оны и град их зажже. Тогда глагола рабом своим: брак убо готов есть, званнии же не быша достойни, идите убо на исходища путей, и елицех аще обрящете, призовите на браки. И изшедше рабы они на распутья, собраша всех, елицех обретоша, злыя же и добрыя, и исполнися брак возлежащих. Вшед же царь видети возлежащих, виде ту человека не облечена во одеяние брачное, и глагола ему: друже, како вшел еси семо не имый одеяния брачна? Он же умолча. Тогда рече царь слугам: связавше ему рuce и нoзе, возьмите его и вверзите во тму кромешнюю, ту будет плачь и скрежет зубом, мнози бо суть звани, мало же избранных.

Русский Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав: скажите званным: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; итак пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.